

Curriculum Vitæ

Education

- Dec. 2014 **Promotion** (summa cum laude), Saarland University, Philosophical Faculty II
Dissertation: *Evaluative Meaning in Scientific Writing Macro- and Micro-Analytic Perspectives Using Data Mining* (defence: opus eximium)
- Jan. 2011 **Master of Arts** Linguistic and Literary Computing (1.2), Technische Universität Darmstadt, Department 2, Gesellschafts- und Geschichtswissenschaften,
Master-Thesis: *Evaluation in Academic Research Articles across Scientific Disciplines: A Corpus-based Approach* (1.3)
- Sept. 2007 **Dipl.-Übersetzerin**, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz (Germersheim), Department 6, Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaften,
Thesis in collaboration with the Fraunhofer-Institute IGD: *Translation-Memory-Komponenten zur Verwendung für das maschinelle Übersetzen anhand der Sprachpaare Englisch-Italienisch und Englisch-Deutsch* (1.7)

Research positions

- Since Oct. 2014 **Postdoctoral Researcher**, Saarland University, Department Language Science and Technology, Chair Prof. Elke Teich, SFB 1102 Project *Information Density and Scientific Literacy in English – Synchronic and Diachronic Perspectives* (DFG-funded)
- Application of machine learning (e.g. classification with SVM, feature ranking, regression) and language models for the analysis of linguistic diachronic variation from *Late Modern* to contemporary scientific English
 - Coordination of the working group on *Language models from the user's perspective* and workshop organisation
 - Coordination of working packages
 - Monitoring student assistants in language modelling and corpuslinguistics
- Nov. 2013 **Doctoral Researcher**, Saarland University, Department 4.6, Chair Prof. Erich Steiner, DFG-Project *German-English Contrasts in Cohesion*
- Sept. 2014
- Application of machine learning (e.g. classification with SVM, feature ranking)
 - Automatic annotation of lexical cohesion
 - Collaboration on corpus enrichment
- Jan. 2011 **Doctoral Researcher**, Saarland University, Department 4.6, Chair Prof. Elke Teich,
—Oct. 2013 DFG-Project *Registers in contact*
- Application of corpus-based and computational methods

- Statistical analyses: univariate (e.g. chi-square) and multivariate (e.g. correspondence analysis), machine learning (e.g. classification with SVM and decision trees, clustering with KMeans, feature ranking with Information Gain and T-test)
- Apr. 2010 **Research Assistant**, Saarland University, Department 4.6, Chair Prof. Elke Teich
—Oct. 2013
- Linguistic analyses: Systemic Functional Linguistics (metafunctions, cohesion, theme-rheme), register studies (field, tenor, mode), multi-dimensional analysis, evaluation (stance, engagement, evaluative patterns)
- Corpus creation and annotation: from PDF conversion to encoding and annotation of additional linguistic layers; automatic (PoS, parsing, pattern-based) as well as semi-automatic und manual (cohesion, theme-rheme, evaluation) annotations
- March 2009 **Student assistant**, Technische Universität Darmstadt, Institut für Sprach- und
—March 2010 Literaturwissenschaft, Englische Linguistik, DFG Project *Linguistic profiles of interdisciplinary registers* (LingPro)
- Application of corpus-based and computational linguistic methods
- Linguistic and empirical analyses; corpus creation
- Format conversions between different corpus-based tools using java and xslt

Funding

- 2017-2018 Start-up Grant (Anschubfinanzierung) for the Analysis of *Linguistic Profiles of Social Variables in Diachrony* (15.000 Euro)
- 2017 Funding from Universitätsgesellschaft des Saarlandes for the organization of the workshop *Effective use of meta-data of historical texts and corpora*
- 2015-2018 Member of the Excellence Program for Women in Science III
- 2009 Scholarship for the DGfS-CL Fallschool, Konstanz, Germany

Peer Review

- Journals Australian Journal of Linguistics (Routledge)
- Discourse Processes (Taylor and Francis Online)
- Entropy (MDPI)
- Fachsprache – International Journal of Specialized Communication
- Languages in Contrast – International Journal for Contrastive Linguistics Publications (MDPI)
- Scientometrics (Springer)
- Conferences Digital Humanities Conference (DH)
- International Conference on Computational Linguistics (COLING)
- International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)
- Tagung der Gesellschaft für Sprachtechnologie & Computerlinguistik (GSCL)

Organized Workshops and Working Groups

- 10.2014 - Leading the working group on Language modeling from the user's perspective within
present the CRC 1102

- 20./21.08.2018 Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature, Santa Fe (NM), USA: Association for Computational Linguistics (ACL) (with Beatrice Alex, Anna Feldman, Anna Kazantseva, Nils Reiter, Stan Szpakowicz)
- 09.02.2018 Cross-disciplinary perspectives on low-resource language varieties, Saarland University (with Kilu von Prince)
- 04.08.2017 Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature, Vancouver, Canada: Association for Computational Linguistics (ACL) (with Beatrice Alex, Anna Feldman, Anna Kazantseva, Nils Reiter, Stan Szpakowicz)
- 07.09-08.09.2017 Effective use of metadata of historical texts and corpora, Saarland University (with Katrin Menzel)
- 13.02.2015 Data mining and its use and usability for linguistic analysis, Saarland University (with Elke Teich)

Teaching

Seminars, Labs and Tutorials

- Winter 2017/18 *Research Design*
- Summer 2017 Lab for *Empirical Linguistics and Translatology*
- Winter 2014/15 Seminar *Language, Communication, Translation*
- Summer 2014 Lab for *Corpus-based Translation Studies and Translatology*
- Winter 2013/14 Seminar *Translating Culture - Cultural Particularities in Evaluative Texts*
- Summer 2013 Lab *Corpus-based Translation Studies and Translatology*
- Winter 2012/13 Lab *Corpus-based Translation Studies and Translatology*
- Summer 2012 Seminar *Application of corpus-based methods for detection of cultural differences targeted for translation of evaluative texts*
- Winter 2011/12 Lab *Corpus-based Translation Studies and Translatology*
- Summer 2011 Lab *Corpus-based Translation Studies and Translatology*
- Winter 2010/11 Lab *Corpus-based Translation Studies and Translatology*
Translation Seminar from BI/BII (English)
- Summer 2010 Lab *Computer Applications in Linguistics*
Tutorial *Language, Communication, Translation (English)*

Supervision of Master and Bachelor Theses

- 2018 *Kevin Meiser*, A corpus-based approach on computational stylistics: Identifying lexical and grammatical differences in German music reviews (MA, Feb. 2018)
Eileen Schnur, Korpusbasierter Vergleich bei der Verwendung deutscher und englischer Komposita in Originaltexten und Übersetzungen (MA, Feb. 2018)
Nicole Weides, Adjectives and Their Position in English Originals and Spanish Translations: A Corpus-based Analysis of Translationese (MA, April 2018)
- 2017 *Sabine Loskyll*, Interaktion zwischen Autor und Leser im diachronen Vergleich – Korpusbasierte Analyse wissenschaftlicher Texte im Englischen (BA, Nov. 2017)

- 2016 *Janina Jakobs*, Prozesstypen von Verben in gesprochenen und geschriebenen Texten am Beispiel des Gecco Korpus (MA, Aug. 2016)
Jana Sasso-Sant, Finite Vollverben und ihre Übersetzung im Sprachenpaar DE-EN und EN-DE: eine korpusbasierte Analyse (MA, Aug. 2016)
Sarah Thiry, A Corpus-Based Approach to Discourse Markers in English Scientific Writing in Diachrony (BA, Okt. 2016)
- 2015 *Julia Klein*, Korpuslinguistische Analyse von Lufthansa-Magazinen (BA, Jan. 2015)
Kevin Dirk Herschbach, Translating English modal verbs into German: A corpus-based investigation of translation strategies across registers (BA, März 2015)
Isabel Rickart, Semantic Prosody of Collocations: a Corpus-Based Study (MA, Okt. 2015)
- 2014 *Alena Spaniol*, Kohärenz und Kohäsion in technischen Fachtexten. Eine Untersuchung des kohäsiven Merkmals der Referenz (MA, Feb. 2014)
Priska Weber, Ein diachroner Vergleich amerikanischer und deutscher politischer Reden (BA, Sept. 2014)
Luisa Mathis, A corpus-based analysis of evaluative linguistic markers in English advertisements (BA, Nov. 2014)
Florian Michaeli, Interdisziplinäre corpuslinguistische Untersuchung von Wissenschaftstexten anhand des SciTex Korpus (BA, Nov. 2014)
- 2013 *Anja Wessel*, Bewertungen in Werbeanzeigen – ein diachroner Vergleich am Beispiel von Kosmetikartikeln (BA, Jan. 2013)
Daniel Schott, Werbung: eine kontrastive Analyse der stance und engagement features (BA, April 2013)
Katja Weis, A corpus-based approach to terminology in scientific writing: A comparison of computer science, linguistics and computational linguistics (MA, Sept. 2013)
Laura Welter, Untersuchung von Bewertungen in Form von evaluative patterns: eine korpusbasierte Analyse des FLOB Corpus (BA, Okt. 2013)
Janina Jakobs, Politische Reden: Diachrone Analyse von Personalpronomen und Verbtypen im Englischen und Deutschen (BA, Nov. 2013)
Alexandra Moll, Bewertungen in wissenschaftlichen Artikeln im Sprachvergleich Deutsch-Englisch (BA, Nov. 2013)
- 2012 *Kristin Kaspar*, The distribution of ing-forms and their functions in four English text types (BA, Mai 2012)
Nathalie Ferner, Die Übersetzungsproblematik von verbalem Humor in US-amerikanischen Sitcoms (BA, Juli 2012)
Viktoria Zimmermann, Nadsat in ‚A Clockwork Orange‘ und seinen Übersetzungen ins Deutsche (BA, Juli 2012)
Patricia Müller, Alliterationen in englischsprachigen Zeitungstexten: eine diachrone Analyse (BA, Nov. 2012)
- 2011 *Katja Weis*, Variation in the word order in three German translations of Jane Austen's *Pride and Prejudice* (BA, Jan. 2011)
Anna Dalheimer, Phraseology on television – analysis of English originals and their German translation (BA, Sept. 2011)

Sabrina Nowack, Modalverben und ihre Übersetzung (D-E) in drei Textsorten (BA, Nov. 2011)

Alena Spaniol, Der Pressebericht und die Reportage im Englisch-Deutschen Vergleich (unter Berücksichtigung sprachspezifischer Merkmale in deren Übersetzung) (BA, Nov. 2011)